



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный перевод

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

31.00.00 Клиническая медицина

31.05.02 Педиатрия

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-5; Способность и готовность к оказанию первичной медико-санитарной помощи детям при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний, не сопровождающихся угрозой для жизни пациента, требующих срочного медицинского вмешательства, но не требующих экстренной медицинской помощи, в том числе с использованием цифровых технологий

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранно	Знать основы устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках, функционал	Уметь выражать свои мысли на русском и иностранном языке при деловой коммуникации	Владеть методами составления текстов на русском и иностранном языках, связанных с профессиональной	Основы медицинского перевода. Задание



4 000533 44602

		м(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ьные стили родного языка, требования к деловой коммуникации, современные средства информации-коммуникационных технологий		деятельность; имеет практический опыт перевода медицинских текстов с иностранного языка на русский; имеет практический опыт говорения на русском и иностранном языках	
2	ПК-5	Способность и готовность к оказанию первичной медико-санитарной помощи детям при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний, обострении хронических заболеваний, не сопровождающихся угрозой для жизни пациента, требующих срочного медицинского вмешательства, но не требующих экстренной	Знать как оказывать медицинскую помощь при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний без явных признаков угрозы жизни пациента, в соответствии с действующими клиническими рекомендациями (протоколами и лечения), порядками оказания медицинско	Уметь оказывать медицинскую помощь при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний без явных признаков угрозы жизни пациента, в соответствии с действующими клиническими рекомендациями (протоколами и лечения), порядками оказания медицинско	Владеть способами и методами оказания медицинской помощи при внезапных острых заболеваниях, состояниях, обострении хронических заболеваний без явных признаков угрозы жизни пациента, в соответствии с действующими клиническими рекомендациями (протоколами и лечения), порядками	Основы медицинского перевода. Задание



4 000533 44602

		медицинско й помощи, в том числе с использова нием цифровых технологий	й помощи и с учетом стандартов медицинско й помощи	й помощи и с учетом стандартов медицинско й помощи	оказания медицинско й помощи и с учетом стандартов медицинско й помощи	
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	--

Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам перевода специальной литературы 1.1 Остеомиелит 1.2 Переломы	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Основы медицинского перевода. Задание Основы медицинского перевода. Задание
2	УК-4	2. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 2.1 Сердечно-сосудистые	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики	Основы медицинского



4 000533 44602

		заболевания	текста при переводе.	перевода. Задание
		2.2 Респираторные инфекции	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Основы медицинского перевода. Задание
3	ПК-5	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 Желтуха. Язвенная болезнь	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задание
		3.2 Заболевания почек	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Основы медицинского перевода. Задание
4	УК-4, ПК-5	4. Воспитательная работа 4.1 Воспитательная работа		

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 8
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4



4 000533 44602

Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)			
Клинико-практические занятия (КПЗ)		32	32
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Воспитательная работа	Воспитательная работа		2
2	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2

Клинико-практические занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе	Респираторные инфекции	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	5



	специальной литературы			
3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	6

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Остеомиелит	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Переломы	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	3
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Сердечно-сосудистые заболевания	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Респираторные инфекции	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	4



3	Обучение основам редактирования перевода	Желтуха. Язвенная болезнь	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	3
3	Обучение основам редактирования перевода	Заболевания почек	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	3

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Основы медицинского перевода ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Основы медицинского перевода. Задание	Размещено в Информационной системе «Университет-



4 000533 44602

		Обучающийся»
--	--	--------------

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
-------	-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Рабочая программа дисциплины разработана кафедрой Институт иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании кафедры Институт иностранных языков для профессиональных целей от 21 января 2025г. , протокол № 5

Заведующий кафедрой
Институт иностранных
языков для
профессиональных целей



(подпись)

Марковина И.Ю.
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от 31 января 2025г. , протокол № 2